

ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

УДК 811.581.11

Юй Вэй

аспирант кафедры общего языкознания
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Yu Wei

PhD student of the Department of General
Linguistics
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
lanyiqiu@163.com

**ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ И ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ
ФИНАНСОВЫХ НАИМЕНОВАНИЙ В КИТАЙСКОМ
И РУССКОМ ЯЗЫКАХ****DEVELOPMENT TENDENCIES AND THEMATIC CLASSIFICATION
OF FINANCIAL NAMES IN CHINESE AND RUSSIAN**

В статье рассматриваются изменения в составе финансовых наименований китайского языка конца XX – начала XXI века и их русских эквивалентов. В результате анализа корпуса финансовых наименований, различающихся в Русско-китайском экономическом словаре (1984) и Русско-китайском внешнеторговом и внешнеэкономическом словаре (2014), определены основные их тематические разряды, а также количественная и качественная динамика финансовой терминологии.

Ключевые слова: *динамика, финансовое наименование; словарь, тематическая область, китайский язык; русский язык.*

The article deals with the changes in the corpus of Chinese financial names in the last decades of the 20th and the beginning of the 21st century and their Russian equivalents. As a result of the analysis of differences in the corpora of Russian-Chinese Economic Dictionary (1984) and Russian-Chinese Foreign Trade and Foreign Economic Dictionary (2014), the main thematic divisions of financial names and their quantitative and qualitative dynamics are determined.

Key words: *dynamics, financial names; dictionary, thematic sphere, Chinese; Russian.*

С 1980-х XX века до настоящего времени государства постсоветского региона и Китай претерпели радикальные изменения, затронувшие все сферы жизни общества, особенно политической и экономической. Произошли изменения в лексических системах русского и китайского языков [1, с. 62]. Как наиболее чувствительный и активный элемент языка, лексика быстрее всего реагирует и непосредственно отражает социальную жизнь [2, с. 96]. Как отмечал советский лингвист И. Ф. Протченко, «язык богат вариациями в своем словарном составе, и различные социальные условия и воздействия, которые очень ярко отражаются в языке, наиболее концентрируются в словарном составе» [3, с. 175]. Названный период характеризуется также и интенсивным развитием финансового сектора, что неизбежно нашло отражение в финансовой лексике – финансовых наименованиях.

На основе сравнительного анализа данных Русско-китайского экономического словаря (1984) [4] (далее РКЭС-1984) и Русско-китайского внешне-торгового и внешнеэкономического словаря (2014) [5] (далее РКВЭС-2014) рассматривается динамика изменений состава отдельных тематических групп финансовых наименований. Выбор в качестве источников фактического материала именно этих словарей обусловлен их сопоставимостью как по объему, так и принципам отбора и широте охвата представленных в них наименований.

РКЭС-1984 – это всеобъемлющий экономический словарь, содержащий более 55 000 статей, охватывающих политическую экономию, мировую экономику, национальную экономику, промышленность, сельское хозяйство, внешнюю торговлю, финансы, транспорт, страхование, статистику, право, туризм и другие аспекты. РКВЭС-2014 насчитывает около 5 000 тематических терминов и 45 000 словосочетаний и включает тематические термины и соответствующие словосочетания, относящиеся к промышленности, сельскому хозяйству, внешней торговле, финансовой хозяйства, бухгалтерскому учету, финансам, ценным бумагам, электронной коммерции, маркетингу, транспорту, налогообложению, страхованию, праву, рекламе, туризму, информационным технологиям и другим аспектам экономики и торговли.

Финансовые наименования, которые мы здесь обсуждаем, есть наименования всех видов экономической деятельности, связанной с финансированием и кредитованием. Сравн.: «Финансы в узком смысле относятся исключительно к финансированию и кредитованию, в то время как финансы в широком смысле относятся ко всем видам экономической деятельности, связанной с финансированием и кредитованием» [6].

На основе этого критерия на первом этапе было отобрано 1789 финансовых наименований¹ из РКЭС-1984 и 2239 – из РКВЭС-2014. Далее, на втором этапе, из полученного на первом этапе корпуса были извлечены 238 групп финансовых наименований, включенных в РКЭС-1984, но отсутствующих в РКВЭС-2014, и 682 группы финансовых наименований, имеющих РКВЭС-2014, но отсутствующих в РКЭС-1984. Полученные количественные данные позволяют судить об интенсивности произошедших в исследуемый период изменений в составе финансовых наименований в китайском языке и их русских соответствий.

¹ В данном случае правильнее говорить о группах наименований, так как одна словарная статья, как правило, включает несколько китайских наименований, соответствующих одному русскому наименованию. Это обусловлено особенностями лексической организации китайского языка. В результате в анализируемых словарях семантика одного русского финансового наименования часто передается несколькими китайскими синонимичными наименованиями, либо отдельными наименованиями (номинативными единицами), соответствующими отдельным конкретным значениям общего русского наименования. Отчасти это обусловлено, возможно, и особенностями китайской иероглифической графики, позволяющие детализировать семантику в пределах одного наименования [10, 81].

РКЭС-1984 был составлен в период, когда в Советском Союзе существовала плановая система в экономической сфере, характеризующаяся высокой степенью централизации, что сдерживало экономическое развитие в целом, в том числе и финансовой сферы [7, с. 62]. Экономическая система Китая этого периода была схожа с советской, что также являлось сдерживающим фактором для развития финансовой системы как основного элемента экономики. РКВВС-2014 в то время, когда и Россия, и Китай пережил вскоре бурное экономическое развитие появление большого количества финансовых наименований, о чем свидетельствует включение новых финансовых наименований в РКВВС-2014, не зафиксированных в РКЭС-1984.

Исследованный языковой материал также позволяет охарактеризовать тематическое разнообразие китайских и русских финансовых наименований, представленных только в одном из исследованных словарей, а также их количественную динамику, что может служить языковым маркером наиболее динамично развивающихся сфер и видов финансовой деятельности (см. таблицу 1). Так, все исследованные в статье финансовые наименования условно распределены по пяти тематическим группам:

- наименования финансовых организаций (наименования банков, корпораций, учреждений и других организаций, осуществляющих финансовую деятельность);
- наименования валют;
- наименования, связанные с финансовыми действиями, состояниями и процессами;
- наименования финансовых документов;
- наименования лиц по роду финансовой деятельности.

Т а б л и ц а 1

Соотношение тематических групп финансовых наименований

Тематическая группа	1984	2014	2014	1984
финансовые организации	141 (59,24%)	×	52 (7,63%)	×
Валюты	33 (13,87%)	×	62 (9,09%)	×
финансовые действия, процессы и т.д.	39 (16,39%)	×	423 (62,02%)	×
финансовые документы	12 (5,04%)	×	67 (9,82%)	×
лица по роду финансовой деятельности	13 (5,46%)	×	78 (11,44%)	×
Итого	238 (100%)	×	682 (100%)	×

Из таблицы видно, что 238 финансовых наименований из РКЭС-1984 не включены в РКВВС-2014, из них: 141 (59,24 %) – наименования финансовых организаций, 33 (13,87 %) – наименования валют, 39 (16,39 %) – наимено-

вания финансовых действий, состояний и процессов, 12 (5,04%) – наименования финансовых документов, 13 (5,46%) – наименования лиц по роду финансовой деятельности. В то же время в РКВВС-2014 включены 682 новых наименования, относящиеся к сфере финансовой деятельности, из которых: 52 (7,63 %) – наименования финансовых организаций, 62 (9,09 %) – наименования валют, 423 (62,02 %) – наименования финансовых действий, состояний и процессов, – 67 (9,82 %) наименования финансовых документов, – 78 (11,44 %) наименования лиц по роду финансовой деятельности. Приведенные в таблице цифровые данные хорошо иллюстрируют изменения в соотношении количества наименований различных тематических групп, не включенных в РКВВС-2014 из РКЭС-1984, и новых наименований, представленных только в РКВВС-2014. Так, наибольшее число в РКВВС-2014 наименований из РКЭС-1984 (59,24 % от общего числа не включенных в РКВВС-2014 наименований) относится к названиям финансовых организаций, в то время как новые наименования организаций, включенные только в РКВВС-2014, составляют только 7,63 % от общего числа наименований, представленных в РКВВС-2014. В то же время число не вошедших из РКЭС-1984 в РКВВС-2014 наименований финансовых действий, процессов и т.д. составляет только 16,39 %, а число новых наименований действий, процессов и т.д. включенных только в РКВВС-2014 – 62,02 %. Как представляется, эти цифры хорошо иллюстрируют направление развития современных приоритетных сфер финансовой деятельности.

Что касается наименований финансовых организаций, то РКЭС-1984 фиксирует, главным образом, наименования конкретных финансовых организаций в разных странах. рус. *АБР* (Африканский банк развития) – кит. *非洲开发银行* fei zhou kai fa yin hang; рус. *Цекомбанк* (Центральный коммунальный банк СССР) – кит. *苏联中央公用事业银行* su lian zhong yang gong yong shi ye yin hang; *РКБ* (Российский коммерческий банк для внешней торговли) – кит. *俄罗斯对外贸易银行* e luo si dui wai mao yi yin hang и т.д.

При этом почти половина таких наименований называют финансовые учреждения США, СССР и Японии (68 наименований). Сравн.: рус. *Американский банк развития* – кит. *美洲开发银行* mei zhou kai fa yin hang; рус. *Америкэн форин кредит корпорейшн* – кит. *美国国外信贷公司* mei guo guo wai xin dai gong si; рус. *Мицубиси синтаку* – кит. *三菱信托公司* san ling xin tuo gong si; рус. *Ямаити* – кит. *山一证券公司* shan yi zheng quan gong si; рус. *Гознак* – кит. (苏联财政部 su lian cai zheng bu) *国家货币与勋章制造管理局* guo jia huo bi yu xun zhang zhi zao guan li ju; рус. *Московский народный банк – Московский народный банк* – *莫斯科国民银行* mo si ke guo min yin hang. Подобная ситуация в определенной степени отражает тот факт, что Китай в то время осуществлял

свою финансовую деятельность в основном с США, Японией и Советским Союзом. Это было связано с тем, что, с одной стороны, США и Япония были наиболее экономически развитыми капиталистическими странами, а Китай находился на ранней стадии реформ и открытий, пытаясь сохранить при этом путь строительства социализма с китайскими характеристиками в соответствии с условиями Китая и поэтому вынужден был осваивать передовой опыт развития капиталистических стран. Советский Союз, с другой стороны, был наиболее развитым из сообщества социалистических стран и примером опыта социалистического развития.

РКВВС-2014, в свою очередь, акцентирует внимание на названиях родовых финансовых учреждений, таких как: рус. *автобанк* – кит. *汽车工业银行* qì chē gōng yè yīn háng, рус. *банк-дилер* – кит. *经纪银行* jīng jī yīn háng, *经销行* jīng xiāo háng, *代理行* dài lǐ háng; рус. *банк-учредитель* – кит. *母行* mǔ háng; рус. *расчетно-длинговый центр* – кит. *结算交易中心* jié suàn jiāo yì zhōng xīn, рус. *трасткомпания* – кит. *信托公司* xìn tuō gōng sī и под.

Что касается финансовых наименований, связанных с валютой, то РКЭС-1984 включает ряд финансовых наименований, связанных с деньгами, которые постепенно вышли из употребления в связи с реформами и изменениями в политической экономике некоторых стран и регионов, например, рус. *пфенниг* (название немецкой монеты, равное 1 % марки) – кит. *芬尼* fēn nǐ (*德国辅币名* de guó fǔ bì míng, *等于百分之一马克* dēng yú bǎi fēn zhī yī mǎ kè); рус. *совзнак* – кит. (*1924年前的* 1924 nián qián de) *苏维埃纸币* sū wéi āi zhǐ bì. Такие устаревшие наименования, как правило, уже не включаются в РКВВС-2014, в котором в то же время представлены наименования валют значительно большего количества стран и регионов, что в определенной степени отражает более широкий географический охват международных финансовых операций в русскоязычных обществах и Китае с течением времени, а также возникновение новых, нередко экзотических, валют в результате глобальных политических реформ и событий, например: рус. *агора* – кит. *阿高洛* ā gāo luò (*以色列辅币名* yǐ sè liè fǔ bì míng); рус. *евро* – кит. *欧元* ōu yuán; рус. *манат* – кит. *玛纳特* mǎ nà tè (*阿塞拜疆* ā sāi bài jiāng, *土库曼斯坦本币名* tǔ kù mǎn sī tǎn běn bì míng); рус. *тенге* – кит. *坚戈* jiān gē (*哈萨克斯坦本币名* hā sà kè sī tǎn běn bì míng, *土库曼斯坦辅币名* tǔ kù mǎn sī tǎn fǔ bì míng, *等于1 %马纳特* dēng yú 1 % mǎ nà tè).

В целом РКВВС-2014 включает в свой состав гораздо больше финансовых наименований финансовых операций по сравнению с РКЭС-1984. Это обусловлено, на наш взгляд, тем, что в 1980-е годы прошлого столетия и русскоязычное общество, и Китай еще развивались в закрытых социалисти-

ческих экономических системах, и финансовая деятельность в основном ограничивалась операциями между крупными государственными банками внутри страны и между крупными государственными банками и иностранными банками, что существенно ограничивало число самих финансовых операций. Кроме того, отсутствие современных способов и средств передачи информации (например, мобильных средств коммуникации), также ограничивало и возможности осуществления тех или иных финансовых операций. Именно поэтому в РКЭС-1984 отсутствуют наименования финансовых операций и действий, осуществляемых с помощью мобильных телефонов и других современных средств связи. Это хорошо иллюстрируют следующие примеры: рус. *тикер* – кит. (英 ticker) (股票行情 gu piao hang qing) *自动收录显示器* zi dong shou lu xian shi qi, *自动报价器* zi dong bao jia qi ‘электронная система, дающая информацию о финансовых инструментах, их стоимости и объемах сделок’ [11]; рус. *инвестиция* – кит. *投资* tou zi; рус. *ОБС* (особое валютное совещание) – кит. *特别货币会议* te bie huo bi hui yi; рус. *аппарат-банкомат* – кит. *柜员机* gui yuan ji (用信用卡办理各种业务的电脑装置 yong xin yong ka ban li ge zhong ye wu de dian nao zhuang zhi) и под.

В настоящее время постсоветские государства и Китай развивают рыночную экономику, бизнес в области финансовой деятельности стал доступным для простых людей и очень широким и разнообразным по видам и масштабам деятельности. Это обусловило появление и распространение большого количества новых наименований, связанных с финансовой деятельностью, например: рус. *акционеризация* – кит. *实行股份制* shi xing gu fen zhi, *推行* tui xing (国有企业的 guo you qi ye de) *股份制改造* gu fen zhi gai zao; рус. *аудирование* – кит. *查账* cha zhang, *审计* shen ji; рус. *бессирование* – кит. (上市证券 shang shi zheng quan) *跌价* die jia; рус. *еврозона* – кит. *欧元区* ou yuan qu; рус. *страховая наценка* – кит. *保险加价* bao xian jia jia (因付保险费对商品价格的加价 yin fu bao xian fei dui shang pin jia ge de jia jia), *加算保险费* jia suan bao xian fei; рус. *овердрафт ностро* – кит. *往账透支* wang zhang tou zhi, *我方账户透支* wo fang zhang hu tou zhi; рус. *отмывка денег* – кит. *洗钱* xi qian и т.д.

По этим же причинам РКВВС-2014 значительно богаче и в плане наименований финансовых документов и наименований лиц по роду финансовой деятельности, поскольку русскоязычные общества и Китай перешли от модели закрытой плановой экономики к модели рыночной экономики, где финансы являются основой современной экономики [12, с. 1], что потре-

бовало детальной разработки финансовой политики и связанной с ней документации как способа регулирования финансовой деятельности. По мере того, как финансовая деятельность продолжает активно развиваться и совершенствоваться, классификация профессий естественным образом становится все более усовершенствованной вместе с ней. Это определяется разделением труда в обществе, и чем более развита отрасль, тем более усовершенствованной будет ее классификация. Сравн., например: рус. *обязательное право* – кит. *债法 zhai fa (民法的一部分 min fa de yi bu fen)*; рус. *пункт о предварительной оплате* – кит. *预付款条款 yu fu kuan tiao kuan*; рус. *арбитражер* – кит. *套汇者 tao hui zhe, 套利者 tao li zhe, 套购者 tao gou zhe*; рус. *ваучерист* – кит. *私股证券转卖者 si gu zheng quan zhuan mai zhe, 私股证券商 si gu zheng quan shang (贩 fan)*; рус. *ликвидант* – кит. *清算债权人 qing suan zhai quan ren* и т.д.

РКВВС-2014 также существенно отличается от РКЭС-1984 с точки зрения отражения в них финансовых наименований, называющих процессы финансовой деятельности, на долю которых приходится более 62 % новых наименований, например: рус. *абиллюс* – кит. *冲账 chong zhang*; рус. *акционирование* – кит. *实行股份制 shi xing gu fen zhi (对国有企业 dui guo you qi ye) 进行股份制改造 jin xing gu fen zhi gai zao*; рус. *дефолт* – кит. *(英 default) 违约 wei yue, 不履行 bu lv xing (合同等 he tong deng), 拖欠 tuo qian (债务等 zhai wu deng), (银行 yin hang, 政府 zheng fu) 拒付 ju fu, 无力支付 wu li zhi fu (内债 nei zhai, 外债及其利息 wai zhai ji qi li xi), 总破产 zong po chan, 全面崩盘 quan mian beng pan*); рус. *платеж по клирингу* – кит. *清算支付 qing suan zhi fu, 划拨支付 hua bo zhi fu*.

Исследованный материал показывает, что динамическое развитие системы финансовых наименований в русском и китайском языках в основном связано с быстрым экономическим развитием русскоязычного общества и Китая в новом столетии и, соответственно, стремительным развитием финансовой деятельности как основного показателя экономики. Постепенное расширение финансовой деятельности с крупных финансовых учреждений на учреждения местного уровня, а также появившаяся возможность каждого участвовать в финансовой деятельности и привело к быстрому финансовому развитию и увеличению количества финансовых продуктов. Следовательно, чем более развит финансовый сектор, тем более тонким становится разделение финансовой деятельности, что находит свое языковое выражение в интенсивном пополнении корпуса финансовых наименований и усложнении их тематической классификации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Чжэн Цюсюй. Обсуждение экономических изменений в России и обновление русского экономического лексикона / Чжэн Цюсюй // Вестн. ун-та междунар. бизнеса и экономики. – 2001. – № 3. – С. 62–64. (郑秋秀, 浅谈俄罗斯经济变革与俄语经济词汇的更新, 对外经济贸易大学学报, 2001年第三期, 62–64.)
2. Цзян Чжаньмин. Изменения в русской экономической лексике и терминологии в новый период и их социальные причины / Цзян Чжаньмин // Исследования в области преподавания иностранных языков. – Мат. XI еж. конф. Хэйлунцзянского общ-ва ин. яз. / Хэйлунцзянское общ-во ин. яз.; редкол.: Юй Юефа (гл. ред.) [и др.]. – Харбин, – 1997. – С. 96–101. (姜占民, 新时期俄语经济词汇、术语的变化及其社会原因, 外语语言教学研究-黑龙江省外国语学会第十一学术年会论文集, 黑龙江外语学会, 哈尔滨, 1997, 96–101).
3. Ян Хун. Исследование меняющихся характеристик развития лексики современного русского языка / Ян Хун // Вестн. Сев.-зап. ун-та науки и технологии сель. и лес. хоз. Серия по общественным наукам. – 2004, – № 5. – С. 175–176. (杨宏, 现代俄语词汇发展变化的特点研究, 西北农林科技大学学报 (社会科学版) 2004年, 第5期, 175–176).
4. 俄汉经济词典 (Русско-китайский экономический словарь). – Пекин : Пекинское изд-во, 1984. – 989 с. (на кит. яз.).
5. 俄汉国际经贸词典 (Русско-китайский внешнеторговый и внешнеэкономический словарь). – Пекин : Коммерческая пресса, 2014. – 1035 с. (на кит. яз.)
6. Энциклопедия рыночной экономики (верхний том), – Пекин : Изд-во «Энциклопедия Китая», 1998, – 737 с) (陈岱孙, 市场经济百科全书 (上), 中国大百科全书出版社, 1998年, 737页).
7. Чжэн Цюсюй. Краткое обсуждение экономических изменений в России и обновление российских экономических слов / Чжэн Цюсюй // Вестн. Ун-та междунар. бизнеса и экономики // – 2001, – № 3. – С. 62–64 (郑秋秀, 浅谈俄罗斯经济变革与俄语经济词语的更新, 对外经济贸易大学学报, 2001年第三期, 62, 62–64).
8. Лян Сюэцю. Исследование китайско-российского финансового сотрудничества и будущего развития / Изучение и исследование // – 2020. – № 2. – С. 125–130 (梁雪秋, 中俄金融合作及未来发展研究, 学习与探索, 2020年第二期, 125–130)

9. Сюй Янь. Социальные факторы придают русскому языку современный колорит / Ж-л Аньянского нормального колледжа // – 2004 г. – № 3. – С. 131–133, (徐琰, 社会因素赋予俄语语言的时代色彩, 安阳师范学院学报, 2004年第3期, 131, 131–133).
10. Юй Вэй. Об особенностях семантических соотношений между русскими и китайскими финансовыми наименованиями / Юй Вэй // Пути поднебесной: сб. науч. тр. Вып. IX. Минск, 1–2 марта 2022 г. / Минск. гос. лингвист. ун-т; редкол.: А. Н. Гордей (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2022. – С. 80–85.
11. Словарь финансово-экономических терминов. – М. : Изд.-торг. корп. «Дашков и К°», 2015. – 1168 с.
12. Хэ Донгжен. Финансы – основа современной экономики / Хэ Донгжен // Финансы и торговля. – 1997. – № 12. – С. 1. (何东仁, 金融是现代经济的核心, 财金贸易, 1997年第12期, 第1页)

Поступила в редакцию 25.11.2022